

No. 39772

**Netherlands
and
Germany**

Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany supplementary to community regulations. Berlin, 18 April 2001

Entry into force: *1 January 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 15 December 2003*

See also No. A-39772 in volume 2237.

**Pays-Bas
et
Allemagne**

Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne complémentaire aux règlements communautaires. Berlin, 18 avril 2001

Eutrée en vigueur : *1er janvier 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 15 décembre 2003*

Voir aussi No. A-39772 du volume 2237.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale zekerheid ter aanvulling van communautaire regelingen

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Bondsrepubliek Duitsland

wensende, de op het gebied van de sociale zekerheid tussen de Verdragsluitende Staten naast de Verordeningen (EEG) nr. 1408/71 en nr. 574/72 bestaande regelingen samen te vatten en aan te vullen,

overwegende, dat de bestaande procedures voor het verkrijgen van verstrekkingen en uitkeringen in geval van wonen buiten het grondgebied van de bevoegde Verdragsluitende Staat van elkaar afwijken,

verlangende, ook de niet onder de personele werkingssfeer van Verordening (EEG) nr. 1408/71 vallende personen, die op het grondgebied van de Verdragsluitende Staten wonen en die ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Staat aanspraak kunnen maken op prestaties van genoemde aard, tegen het desbetreffende risico een bescherming te bieden, die overeenkomt met de bescherming die op grond van de genoemde Verordening wordt geboden,

zijn het volgende overeengekomen:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel I

1. Voor de toepassing van dit Verdrag gelden de begripsbepalingen van artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, in de te eniger tijd tussen de beide Verdragsluitende Staten van kracht zijnde redactie (hierna aangeduid als de Verordening), en van artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 574/72 tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, in de te eniger tijd tussen de beide Verdragsluitende Staten van kracht zijnde redactie (hierna aangeduid als de Toepassingsverordening).

2. Verbindingsorganen zijn de in Bijlage 4 van de Toepassingsverordening genoemde organen, voorzover niet in een akkoord als bedoeld in artikel 11 iets anders is bepaald.

Artikel 2

Dit Verdrag is van toepassing op de wetgeving die onder de materiële werkingssfeer van de Verordening valt. Het is niet van toepassing op prestaties ingevolge de Nederlandse en de Duitse bijstandswetgeving.

Artikel 3

1. Dit Verdrag is van toepassing op personen die onder de personele werkingssfeer van de Verordening vallen.

2. Dit Verdrag is voorts van toepassing op de volgende personen, die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Staten wonen en die niet onder de personele werkingssfeer van de Verordening vallen:

- a. personen, op wie de wetgeving van een of van beide Verdragsluitende Staten van toepassing is of is geweest;
- b. personen, die gezinslid of nagelaten betrekking zijn van de in letter a genoemde personen.

Artikel 4

1. Op de in artikel 3, tweede lid, genoemde personen zijn in de onderlinge betrekkingen tussen de Verdragsluitende Staten de Verordening, de desbetreffende Toepassingsverordening en de tot toepassing daarvan getroffen overeenkomsten van overeenkomstige toepassing, voorzover hierbij sprake is van gevallen, bij de regeling waarvan uitsluitend de Verdragsluitende Staten betrokken dienen te zijn en voorzover in dit Verdrag niet anders is bepaald.

2. Het eerste lid is niet van toepassing op uitkeringen ingevolge artikel 4, eerste lid, letter h, en Hoofdstuk 7 en 8 van de Verordening. Voor wezenpensioenen ingevolge de wettelijke pensioen- en rentenverzekeringen aan de in artikel 3, tweede lid, letter b genoemde personen is Hoofdstuk 3 van de Verordening van overeenkomstige toepassing.

3. Op de in artikel 3, tweede lid, genoemde personen zijn ten aanzien van het ouderdomspensioen krachtens de Nederlandse wetgeving betreffende de algemene ouderdomsverzekering Hoofdstuk 3 en Bijlage VI van de Verordening niet van toepassing.

Artikel 5

1. Bij toepassing van dit Verdrag zijn bepalingen waaraan een der Verdragsluitende Staten op grond van andere internationale overeenkomsten is gebonden, of bepalingen die dienen tot uitvoering van zodanige overeenkomsten, niet van toepassing.

2. Wordt volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Staat behalve aan de voorwaarden voor de toepassing van dit Verdrag ook voldaan aan de voorwaarden voor toepassing van een ander Verdrag, dan wordt door de uitvoeringsorganen bij toepassing van dit Verdrag het andere Verdrag buiten beschouwing gelaten.

3. Het eerste en tweede lid vinden geen toepassing, voorzover het bepalingen inzake sociale zekerheid betreft waaraan een der Verdragsluitende Staten op grond van internationale overeenkomsten is gebonden, of die dienen tot uitvoering hiervan, op grond waarvan verzekerings-tijdvakken die in een Staat zijn vervuld gelden als zijnde vervuld in een andere Staat.

TITEL II

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 6

Indien de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten overeenkomen dat de te vergoeden bedragen voor verstrekkingen die krachtens artikel 19, tweede lid, van de Verordening aan gezinsleden van grensarbeiders zijn verleend, op basis van een vast bedrag worden vergoed, dient de toestemming krachtens artikel 20 van de Verordening door het orgaan van de woonplaats te worden verleend.

Artikel 7

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen overeenkomen dat artikel 20 van de Verordening van overeenkomstige toepassing is voor andere groepen van verzekerden of voor alle verzekerden.

Artikel 8

Nederlandse of Duitse onderdanen, die niet in een staat wonen waarin de Verordening dient te worden toegepast, hebben recht op een pensioen of rente ingevolge de wettelijke pensioen-, renten- of ongevallenverzekering, alsmede op vergoeding van de medische kosten ingevolge de wettelijke ongevallen-verzekering onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde omvang als de eigen onderdanen, die in die derde staat wonen.

Artikel 9

1. Verzekeringstijdvakken, die door Nederlandse onderdanen tussen 13 mei 1940 en 1 september 1945 op grond van een tewerkstelling tegen beloning in de Duitse rentenverzekering voor arbeiders of in de Duitse rentenverzekering voor bedienden zijn vervuld, gelden als vervuld voor

de Nederlandse verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden, indien de werknemer vóór 1 september 1945 zijn werkzaamheden heeft beëindigd en uiterlijk 31 december 1945 in Nederland is teruggekeerd.

2. Indien de in het eerste lid bedoelde Nederlandse onderdanen vóór de aanvang van hun tewerkstelling in Duitsland niet ingevolge de Nederlandse Invaliditeitswet verzekerd waren, worden zij voor de toepassing van de artikelen 75 en 76 van die wet als verzekerd beschouwd vanaf de dag, waarop zij in Duitsland tewerkgesteld werden; deze bepaling geldt slechts, indien het voor de rechthebbende voordeliger is.

3. Op grond van verzekeringstijdvakken, die ingevolge het eerste lid als vervuld gelden voor de Nederlandse verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden kunnen geen aanspraken worden ontleend aan de Duitse rentenverzekering voor arbeiders en de Duitse rentenverzekering voor bedienden.

4. Het eerste en het derde lid zijn niet van toepassing voor het Saarland.

Artikel 10

1. Voor de in artikel 3, tweede lid, genoemde personen stelt het Nederlandse bevoegde orgaan het ouderdomspensioen rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de tijdvakken van verzekering die krachtens de wetgeving betreffende de algemene ouderdomsverzekering (AOW) zijn vervuld.

2. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid worden als verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen kalenderjaren of delen van kalenderjaren welke vóór 1 januari 1957 zijn gelegen, gedurende welke de in artikel 3, tweede lid, genoemde personen, die niet voldoen aan de voorwaarden op grond waarvan deze tijdvakken in aanmerking kunnen worden genomen, voor zover deze personen tussen het 15e en 65e levensjaar in Nederland hebben gewoond of gedurende welke zij weliswaar in de Bondsrepubliek Duitsland hebben gewoond, maar in Nederland arbeid hebben verricht in dienst van een in deze Verdragssluitende Staat gevestigde werkgever.

3. De in het tweede lid bedoelde tijdvakken worden voor de berekening van het ouderdomspensioen alleen in aanmerking genomen indien de betrokken persoon verzekerd is geweest in de zin van artikel 6 van de Algemene Ouderdomswet (AOW) en hij na het bereiken van de 59-jarige leeftijd gedurende zes jaren op het grondgebied van een of van beide Verdragssluitende Staten heeft gewoond en slechts zolang hij op het grondgebied van een van beide Verdragssluitende Staten woont. Deze tijdvakken worden evenwel niet in aanmerking genomen indien zij

samenvallen met tijdvakken die voor de berekening van een ouderdomspensioen krachtens de wetgeving van een andere staat dan Nederland reeds in aanmerking kunnen worden genomen.

4. In afwijking van de bepalingen van Bijlage VI van de Verordening inzake de toepassing van de Nederlandse wetgeving betreffende de nabestaandenverzekering respectievelijk de arbeidsongeschiktheidsverzekering, worden de in artikel 3, tweede lid, genoemde personen, die niet meer krachtens de Nederlandse wetgeving inzake de nabestaandenverzekering respectievelijk inzake de arbeidsongeschiktheidsverzekering verzekerd zijn, met het oog op de toepassing van Titel III, hoofdstuk 3, van de Verordening, op het tijdstip waarop de verzekerde gebeurtenis zich voordoet nog slechts geacht ingevolge deze wetgeving verzekerd te zijn, indien zij ingevolge de Duitse wetgeving wegens hetzelfde risico verzekerd zijn of, indien zulks niet het geval is, een uitkering krachtens de Duitse wetgeving wegens hetzelfde risico verschuldigd is.

Artikel 11

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten stellen de akkoorden vast die voor de uitvoering van dit Verdrag nodig zijn. Zij kunnen in het bijzonder overeenkomen, dat, teneinde de uitvoering van dit Verdrag te vergemakkelijken, van beide zijden verbindingsorganen worden ingesteld, die rechtstreeks in contact met elkaar staan.

TITEL III

SLOTBEPALINGEN

Artikel 12

Aanspraken van personen, van wie het pensioen of de rente vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag is vastgesteld, worden niet opnieuw vastgesteld. Voor aanspraken die op het tijdstip van inwerkingtreding van het Verdrag nog niet zijn vastgesteld, volgt vaststelling ook voor tijdvakken die liggen vóór de inwerkingtreding van het Verdrag uitsluitend volgens de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 13

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk uitgewisseld.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste januari van het jaar volgend op het jaar, waarin de beide Verdragsluitende Staten de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. De artikelen 8 en 9 treden echter eerst in werking op het tijdstip van opnemings ervan in Bijlage III A en B van de Verordening.

3. Dit Verdrag wordt voor de duur van een jaar gesloten. Daarna wordt de geldigheidsduur stilzwijgend telkens voor een jaar verlengd, voorzover het Verdrag niet door een Verdragsluitende Staat uiterlijk drie maanden voor het einde van de lopende geldigheidsduur via diplomatieke kanalen schriftelijk wordt opgezegd. Voor de berekening van de termijn is de datum waarop de opzegging wordt ontvangen door de andere Verdragsluitende Staat bepalend.

Artikel 14

1. Op de dag van inwerkingtreding van dit Verdrag treden buiten werking:

- het Verdrag van 29 maart 1951 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering;

- de Tweede Aanvullende Overeenkomst van 29 maart 1951 bij het Verdrag inzake sociale verzekering, betreffende de verzekering van mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden:

- de Overeenkomst van 27 november 1956 tot toepasselijkverklaring op het „Land” Berlijn van het Duits-Nederlands Verdrag van 29 maart 1951 inzake sociale verzekering;

- de Vijfde Aanvullende Overeenkomst van 21 december 1956 bij het Verdrag inzake sociale verzekering, betreffende de betaling van renten over de tijd vóór het in werking treden van het Verdrag;

- de Zesde Aanvullende Overeenkomst van 24 mei 1965 bij het Verdrag inzake sociale verzekering, inzake de ouderdomsvoorziening van landbouwers:

- de Overeenkomst van 9 maart 1961 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering;

- de Overeenkomst van 27 juni 1963 tussen de bevoegde Nederlandse en Duitse autoriteiten betreffende de toepassing van artikel 73, vierde lid, artikel 74, vijfde lid, en artikel 75, derde lid, van Verordening nr. 4 van de Raad van de Europese Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers;

- de Overeenkomst van 3 september 1969 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende het afzien van de in artikel 14, tweede lid, van EEG-Verordening nr. 36/63 voorziene vergoeding van uitgaven voor verstrekkingen, die aan gepensioneerde oud-grensarbeiders, aan nagelaten betrekkingen van grensarbeiders, alsmede aan hun gezinsleden bij ziekte zijn verleend;

- de Overeenkomst van 22 juli 1976 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende het afzien van vergoeding van uitkeringen aan werklozen;

– de Overeenkomst van 1 oktober 1981 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de vaststelling van de vergoeding van verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering op grond van Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen;

– de Overeenkomst van 15 februari 1982 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de toepassing van artikel 20 van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 voor gezinsleden van grensarbeiders.

2. De Vierde Aanvullende Overeenkomst van 21 december 1956, treedt buiten werking op de dag, waarop de artikelen 8 en 9 in werking treden.

GEDAAN te Berlijn op 18 april 2001 in tweevoud, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) NIKOLAOS VAN DAM

Dr. Nikolaos van Dam

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

(w.g.) GERHARD WESTDICKENBERG

Dr. Gerhard Westdickenberg

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem
Königreich der Niederlande über soziale Sicherheit zur Ergänzung
gemeinschaftsrechtlicher Regelungen**

Die Bundesrepublik Deutschland

und

das Königreich der Niederlande -

in dem Wunsch, die auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit zwischen den Vertragsstaaten neben den Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und Nr. 574/72 geltenden Regelungen zusammenzufassen und zu ergänzen,

in der Erwägung, dass die geltenden Verfahren für die Inanspruchnahme von Sach- und Geldleistungen im Falle eines Wohnens außerhalb des Hoheitsgebiets des zuständigen Vertragsstaats voneinander abweichen,

in dem Bestreben, auch den nicht unter den persönlichen Geltungsbereich der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 fallenden Personen, die in den Hoheitsgebieten der Vertragsstaaten wohnen und nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf Leistungen der genannten Art haben, gegen das betreffende Risiko einen Schutz zu gewähren, der dem nach der genannten Verordnung gewährten Schutz entspricht -

sind wie folgt übereingekommen:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel I

1. Für die Anwendung dieses Abkommens gelten die Begriffsbestimmungen in Artikel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung (im folgenden als Verordnung bezeichnet), und in Artikel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung (im folgenden als Durchführungsverordnung bezeichnet).

2. Verbindungsstellen sind die in Anhang 4 der Durchführungsverordnung genannten Stellen, soweit nicht in einer Vereinbarung gemäß Artikel 11 etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 2

Dieses Abkommen gilt für den sachlichen Geltungsbereich der Verordnung. Es gilt nicht für Leistungen des deutschen und des niederländischen Sozialhilferechts.

Artikel 3

1. Dieses Abkommen gilt für Personen, die vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfasst sind.

2. Dieses Abkommen gilt ferner für folgende Personen, die im Hoheitsgebiet eines der Vertragsstaaten wohnen und die nicht vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfasst sind:

- a) Personen, für die die Rechtsvorschriften einer oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) Personen, die Familienangehörige oder Hinterbliebene der unter Buchstabe a) genannten Personen sind.

Artikel 4

1. Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen finden im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten die Verordnung, die hierzu ergangene Durchführungsverordnung und die zu ihrer Durchführung getroffenen Vereinbarungen entsprechend Anwendung, soweit es sich um Fälle handelt, an deren Regelung sich ausschließlich die Vertragsstaaten zu beteiligen haben, und soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

2. Absatz 1 findet keine Anwendung auf Leistungen nach Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe h) und Kapitel 7 und 8 der Verordnung. Für Waisenrenten der gesetzlichen Rentenversicherungen an die in Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe b) genannten Personen findet Kapitel 3 der Verordnung entsprechend Anwendung.

3. Für die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen finden in Bezug auf die Altersrente nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die Allgemeine Altersversicherung Kapitel 3 und Anhang VI der Verordnung keine Anwendung.

Artikel 5

1. Bei Anwendung dieses Abkommens finden die Rechtsvorschriften keine Anwendung, die sich für einen Vertragsstaat aus anderen zwischenstaatlichen Verträgen ergeben oder zu deren Ausführung dienen.

2. Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens erfüllt, so lässt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung des Abkommens das andere Abkommen unberücksichtigt.

3. Die Absätze 1 und 2 finden keine Anwendung, soweit die Rechtsvorschriften über soziale Sicherheit, die sich für einen Vertragsstaat aus zwischenstaatlichen Verträgen ergeben oder zu deren Ausführung dienen, Regelungen enthalten, wonach in einem Staat zurückgelegte Versicherungszeiten als in der Versicherung eines anderen Staates zurückgelegt gelten.

ABSCHNITT II

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 6

Falls die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten vereinbaren, dass die zu erstattenden Beträge für Sachleistungen, die nach Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung an Familienangehörige der Grenzgänger gewährt wurden, auf pauschaler Grundlage ermittelt werden, ist die Genehmigung nach Artikel 20 der Verordnung vom Träger des Wohnorts zu erteilen.

Artikel 7

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können vereinbaren, dass Artikel 20 der Verordnung entsprechend gilt für andere Gruppen von Versicherten oder für alle Versicherten.

Artikel 8

Deutsche oder niederländische Staatsangehörige, die nicht in einem Staat wohnen, in dem die Verordnung anzuwenden ist, erhalten Renten aus der gesetzlichen Renten- oder Unfallversicherung sowie Erstattung der Heilbehandlungskosten der gesetzlichen Unfallversicherung unter den gleichen Voraussetzungen und in gleichem Umfang wie die eigenen Staatsangehörigen, die in dem dritten Staat wohnen.

Artikel 9

1. Versicherungszeiten, die von niederländischen Staatsangehörigen zwischen dem 13. Mai 1940 und dem 1. September 1945 auf Grund eines entgeltlichen Beschäftigungsverhältnisses in der deutschen Rentenversicherung der Arbeiter oder in der deutschen Rentenversicherung

der Angestellten zurückgelegt worden sind, gelten als in der niederländischen Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes zurückgelegt, falls der Arbeitnehmer vor dem 1. September 1945 aus dem Beschäftigungsverhältnis ausgeschieden und bis zum 31. Dezember 1945 in die Niederlande zurückgekehrt ist.

2. Waren die in Absatz 1 genannten niederländischen Staatsangehörigen vor der Aufnahme ihres Beschäftigungsverhältnisses in Deutschland nicht nach dem niederländischen Invaliditätsgesetz versichert, so gelten sie für die Anwendung des Artikels 75 und des Artikels 76 dieses Gesetzes als mit dem Tag versichert, an dem sie die Beschäftigung in Deutschland aufgenommen haben; dies gilt nur, wenn es für den Berechtigten günstiger ist.

3. Aus Versicherungszeiten, die nach Absatz 1 als in der niederländischen Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes zurückgelegt gelten, können gegen die deutsche Rentenversicherung der Arbeiter und die deutsche Rentenversicherung der Angestellten keine Ansprüche geltend gemacht werden.

4. Absätze 1 und 3 gelten nicht im Saarland.

Artikel 10

1. Für die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen stellt der zuständige niederländische Träger die Altersrente unmittelbar und ausschließlich unter Berücksichtigung der Versicherungszeiten fest, die nach den Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung (AOW) zurückgelegt worden sind.

2. Vorbehaltlich des Absatzes 3 werden als Versicherungszeiten Kalenderjahre oder Teile von Kalenderjahren vor dem 1. Januar 1957 berücksichtigt, in denen die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen, die die Voraussetzungen nicht erfüllen, unter denen diese Zeiten berücksichtigt werden können, zwischen dem vollendeten 15. und dem vollendeten 65. Lebensjahr in den Niederlanden gewohnt haben oder in denen sie zwar in der Bundesrepublik Deutschland gewohnt haben, aber in den Niederlanden eine entlohnte Tätigkeit im Dienst eines in diesem Vertragsstaat ansässigen Arbeitgebers ausgeübt haben.

3. Zeiten nach Absatz 2 werden bei der Berechnung der Altersrente nur berücksichtigt, wenn der Betroffene versichert gewesen ist im Sinne des Artikels 6 der Allgemeinen Altersversicherung (AOW) und wenn er nach dem vollendeten 59. Lebensjahr mindestens sechs Jahre im Hoheitsgebiet eines oder beider Vertragsstaaten gewohnt hat und nur solange er im Hoheitsgebiet eines oder beider Vertragsstaaten wohnt. Diese Zeiten bleiben jedoch außer Betracht, wenn sie mit Zeiten zusammenfallen, die bei der Berechnung von Altersrenten nach den Rechtsvorschriften eines

anderen Staates als den Niederlanden schon berücksichtigt werden können.

4. Abweichend von den Bestimmungen des Anhangs VI der Verordnung in Bezug auf die Anwendung der niederländischen Rechtsvorschriften über die Hinterbliebenenversicherung beziehungsweise über die Arbeitsunfähigkeitsversicherung gelten die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen, die nicht länger kraft der niederländischen Rechtsvorschriften über die Hinterbliebenenversicherung beziehungsweise über die Arbeitsunfähigkeitsversicherung versichert sind, bei Eintritt des Versicherungsfalls für die Durchführung der Bestimmungen des Titels III Kapitel 3 der Verordnung nur noch als versichert nach diesen Rechtsvorschriften, falls sie nach den deutschen Rechtsvorschriften gegen das gleiche Risiko versichert sind oder, wenn dies nicht der Fall ist, falls nach den deutschen Rechtsvorschriften für das gleiche Risiko eine Leistung geschuldet wird.

Artikel 11

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten treffen die zur Anwendung dieses Abkommens erforderlichen Vereinbarungen. Sie können insbesondere vereinbaren, dass zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens beiderseits Verbindungsstellen errichtet werden, die unmittelbar miteinander verkehren.

ABSCHNITT III

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 12

Ansprüche von Personen, deren Rente vor Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden ist, werden nicht neu festgestellt. Für Ansprüche, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens noch nicht festgestellt sind, erfolgt eine Feststellung auch für Zeiten vor dem Inkrafttreten des Abkommens ausschließlich nach den Vorschriften dieses Abkommens.

Artikel 13

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

2. Dieses Abkommen tritt am 1. Januar des Jahres in Kraft, das dem Jahr folgt, in dem die beiden Vertragsstaaten die Ratifikationsurkunden ausgetauscht haben. Artikel 8 und 9 treten jedoch erst mit Aufnahme in Anhang III A und B der Verordnung in Kraft.

3. Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres geschlossen. Danach verlängert sich die Geltungsdauer stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr, sofern das Abkommen nicht von einem Vertragsstaat spätestens drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung beim anderen Vertragsstaat.

Artikel 14

1. Mit dem Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens treten außer Kraft:

– das Abkommen vom 29. März 1951 zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung;

– die Zweite Zusatzvereinbarung vom 29. März 1951 zum Abkommen über Sozialversicherung über die Versicherung für Bergleute und ihnen Gleichgestellte;

– die Vereinbarung vom 27. November 1956 über die Einbeziehung des Landes Berlin in das deutsch-niederländische Abkommen über Sozialversicherung vom 29. März 1951;

– die Fünfte Zusatzvereinbarung vom 21. Dezember 1956 zum Abkommen über Sozialversicherung über die Zahlung von Renten für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens;

– die Sechste Zusatzvereinbarung vom 24. Mai 1965 zum Abkommen über Sozialversicherung über die Altershilfe für Landwirte;

– die Vereinbarung vom 9. März 1961 zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Anwendung der niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung;

– die Vereinbarung vom 27. Juni 1963 zwischen den zuständigen niederländischen und deutschen Behörden zur Durchführung der Artikel 73 Absatz 4, 74 Absatz 5 und 75 Absatz 3 der Verordnung Nr. 4 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer;

– das Abkommen vom 3. September 1969 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Verzicht auf die in Artikel 14 Absatz 2 der EWG-Verordnung Nr. 36/63 vorgesehene Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen, welche bei Krankheit an Rentenberechtigte, die ehemalige Grenzgänger oder Hinterbliebene eines Grenzgängers sind, sowie deren Familienangehörige gewährt wurden;

– das Abkommen vom 22. Juli 1976 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Verzicht auf die Erstattung von Leistungen an Arbeitslose;

– das Abkommen vom 1. Oktober 1981 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Bestimmung der Erstattungsbeträge für Sachleistungen aus der Versicherung für den Fall der Krankheit und Mutterschaft auf Grund der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern;

– das Abkommen vom 15. Februar 1982 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Durchführung des Artikels 20 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 bei Familienangehörigen von Grenzgängern.

2. Die Vierte Zusatzvereinbarung vom 21. Dezember 1956 tritt an dem Tag außer Kraft, an dem die Artikel 8 und 9 in Kraft treten.

GESCHEHEN zu Berlin am 18. April 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande

(g.) NIKOLAOS VAN DAM

Dr. Nikolaos van Dam

Für die Bundesrepublik Deutschland

(g.) GERHARD WESTDICKENBERG

Dr. Gerhard Westdickenberg

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
SUPPLEMENTARY TO COMMUNITY REGULATIONS

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Desiring to summarize and supplement the existing arrangements between the Contracting States in the field of social security supplementary to Regulations (EEC) No. 1408/71 and No. 574/72,

Considering that the existing procedures for obtaining benefits in kind and in cash in cases of residence outside the territory of the competent Contracting State are at variance,

Wishing also to provide protection against the relevant risk, in accordance with the protection provided under the above-mentioned Regulation, to persons outside the personal scope of Regulation (EEC) No. 1408/71 who reside in the territory of the Contracting States and who under the legislation of a Contracting State may claim benefits of the kind mentioned above,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purposes of implementing this Convention, the valid definitions are those contained in article 1 of Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community, in the version in force in both of the Contracting States (hereinafter referred to as "the Regulation"), and in article 1 of Regulation (EEC) No. 574/72 establishing the procedure for Implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community, in the version in force in both of the Contracting States (hereinafter referred to as "the Implementing Regulation").

2. Liaison bodies are the bodies listed in annex 4 of the Implementing Regulation, unless otherwise stipulated in an agreement of the kind referred to in article 11.

Article 2

This Convention shall be applicable to the legislation that falls within the substantive scope of the Regulation. It shall not be applicable to benefits under the Netherlands and German social security legislation.

Article 3

1. This Convention shall be applicable to persons who fall within the personal scope of the Regulation.

2. This Convention shall also be applicable to the following persons residing in the territory of one of the Contracting States and not falling within the personal scope of the Regulation:

(a) Persons to whom the legislation of one or both of the Contracting States is or has been applicable;

(b) Persons who are members of the family or surviving dependants of the persons referred to in (a).

Article 4

1. In the relations between the Contracting States, the Regulation, the relevant Implementing Regulation and the agreements concluded in order to implement them shall be likewise applicable to the persons referred to in article 3, paragraph 2, provided that the cases in question have to be settled exclusively by the Contracting States and provided that nothing in this Convention stipulates otherwise.

2. Paragraph 1 shall not be applicable to benefits under article 4, paragraph 1 (h), and chapters 7 and 8 of the Regulation. Chapter 3 of the Regulation shall be likewise applicable to orphans' pensions under the statutory pension or annuity insurance scheme for the persons referred to in article 3, paragraph 2 (b).

3. With regard to the old-age pension under the Netherlands legislation on general old-age insurance, chapter 3 and annex VI of the Regulation shall not be applicable to the persons referred to in article 3, paragraph 2.

Article 5

1. Provisions that are binding on one of the Contracting States under other international agreements, or provisions that serve to implement such agreements, shall not be applicable in the implementation of this Convention.

2. If, under the legislation of a Contracting State, the conditions are met not only for the implementation of this Convention but also for the implementation of another convention, the latter shall not be taken into consideration by the implementing bodies in implementing this Convention.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not be applicable if the social security provisions that are binding on one of the Contracting States under international agreements, or that serve to implement these, contain regulations under which insurance periods completed in one State count as having been completed in another State.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

Article 6

If the competent authorities of the Contracting States agree that the amounts to be reimbursed for benefits in kind granted to members of the families of frontier workers pursuant to article 19, paragraph 2, of the Regulation are to be reimbursed on a lump-sum basis, the authorization required under article 20 of the Regulation must be granted by the institution in the place of residence.

Article 7

The competent authorities of the Contracting States may agree that article 20 of the Regulation is likewise applicable to other groups of insured persons or to all insured persons.

Article 8

Nationals of the Netherlands or Germany who do not reside in a State where the Regulation is to be implemented shall be entitled to a pension or annuity under the statutory pension, annuity or accident insurance scheme, as well as to the reimbursement of medical costs under the statutory accident insurance scheme, on the same terms and on the same scale as nationals residing in that third State.

Article 9

1. Insurance periods completed by Netherlands nationals between 13 May 1940 and 1 September 1945 by virtue of paid employment in the German pension or annuity insurance scheme for workers or in the German pension or annuity insurance scheme for employees shall be considered completed for the purposes of the Netherlands insurance scheme covering the financial consequences of invalidity, old age and death if the employee stopped working before 1 September 1945 and returned to the Netherlands by 31 December 1945 at the latest.

2. If the Netherlands nationals referred to in paragraph 1 were not insured in accordance with the Netherlands Invalidity Act (*Invaliditeitswet*) before taking up employment in Germany, they shall be considered to have been insured, for the purposes of articles 75 and 76 of that Act, as from the day on which they took up employment in Germany; this provision shall apply only if it is more advantageous for the beneficiary.

3. No claims may be made under the German pension or annuity insurance scheme for workers or the German pension or annuity insurance scheme for employees on the basis of insurance periods considered completed for the purposes of the Netherlands insurance scheme covering the financial consequences of invalidity, old age and death in accordance with paragraph 1.

4. Paragraphs 1 and 3 shall not be applicable to Saarland.

Article 10

1. With regard to the persons referred to in article 3, paragraph 2, the competent Netherlands institution shall determine the old-age pension directly and exclusively on the basis of the insurance periods completed under the legislation relating to general old-age insurance (AOW).

2. With the exception provided for in paragraph 3, calendar years or parts thereof prior to 1 January 1957 during which the persons referred to in article 3, paragraph 2, who do not meet the requirements for having these periods taken into account lived in the Netherlands between the age of 15 and 65, or during which they lived in the Federal Republic of Germany but worked in the Netherlands for an employer established in the latter Contracting State, shall be counted as insurance periods.

3. The periods referred to in paragraph 2 shall be taken into account in calculating the old-age pension only if the person concerned has been insured in accordance with article 6 of the General Old-Age Pension Act (Algemene Ouderdomswet (AOW)) and if he or she has lived in the territory of one or both of the Contracting States for at least six years after reaching the age of 59, and only for as long as he or she lives in the territory of one of the Contracting States. However, these periods shall not be taken into account if they coincide with periods that may already have been taken into account in calculating an old-age pension under the legislation of a State other than the Netherlands.

4. Contrary to the provisions of annex VI of the Regulation, concerning the implementation of the Netherlands legislation on survivors' insurance or disability insurance, the persons referred to in article 3, paragraph 2, who are no longer insured under the Netherlands legislation on survivors' insurance or disability insurance shall, for the purposes of the application of title III, chapter 3, of the Regulation, be deemed to be insured under this legislation at the time when the insured event occurs only if they are insured for the same risk under the German legislation or, if this is not the case, if a benefit is due in respect the same risk under the German legislation.

Article 11

The competent authorities of both Contracting States shall conclude the agreements necessary for the implementation of this Convention. In particular, they may agree, with a view to facilitating the implementation of this Convention, to each set up liaison bodies that will be in direct contact with each other.

TITLE III. FINAL PROVISIONS

Article 12

Claims by persons whose pension or annuity has been determined prior to the entry into force of this Convention shall not be reassessed. In the case of claims not yet assessed when this Convention enters into force, the assessment shall also cover periods prior to the entry into force of the Convention exclusively in accordance with the provisions of this Convention.

Article 13

1. This Convention requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as quickly as possible.

2. This Convention shall enter into force on 1 January of the year following the year in which the Contracting States exchange the instruments of ratification. However, articles 8 and 9 shall first take effect at the time of their inclusion in annex III, A and B, of the Regulation.

3. This Convention is concluded for a period of one year. Thereafter, the period of validity shall be tacitly extended on a yearly basis for one year at a time, unless the Convention is cancelled in writing through the diplomatic channel by a Contracting State at least three months before the end of the current period of validity. The date to be used in calculating the deadline shall be the date on which the other Contracting State receives notification of the cancellation.

Article 14

1. On the day on which this Convention enters into force, the following shall become inoperative:

-- The Convention on Social Insurance of 29 March 1951 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany;

-- The Second Supplementary Agreement of 29 March 1951 to the Convention on Social Insurance, concerning the insurance of miners and their equivalents;

-- The Agreement of 27 November 1956 declaring the applicability of the German-Netherlands Convention on Social Insurance of 29 March 1951 to the Land of Berlin;

-- The Fifth Supplementary Agreement of 21 December 1956 to the Convention on Social Insurance, concerning the payment of pensions during the period preceding the entry into force of the Convention;

-- The Sixth Supplementary Agreement of 24 May 1965 to the Convention on Social Insurance, concerning old-age benefits for farmers;

-- The Agreement of 9 March 1961 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on the application of the Netherlands legislation on general old-age insurance;

-- The Agreement of 27 June 1963 between the competent Netherlands and German authorities on the implementation of article 73, paragraph 4, article 74, paragraph 5, and article 75, paragraph 3, of Regulation No. 4 of the Council of the European Community on social security for migrant workers;

-- The Agreement of 3 September 1969 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on waiving the reimbursement provided for in article 14, paragraph 2, of Regulation (EEC) No. 36/63 of expenditure on benefits in kind granted in cases of sickness to retired former frontier workers, the surviving dependants of frontier workers and members of their families;

-- The Agreement of 22 July 1976 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on waiving the reimbursement of benefits for unemployed persons;

-- The Agreement of 1 October 1981 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on the rules for reimbursing sickness and maternity insurance benefits in kind under Council Regulation (EEC) No. 1408/71 of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community;

-- The Agreement of 15 February 1982 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on the application of article 20 of Regulation (EEC) No. 1408/71 to members of the families of frontier workers.

2. The Fourth Supplementary Agreement of 21 December 1956 shall become inoperative on the day on which articles 8 and 9 enter into force.

Done in duplicate at Berlin on 18 April 2001 in Dutch and German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

DR. NIKOLAOS VAN DAM

For the Federal Republic of Germany:

DR. GERHARD WESTDICKENBERG

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE COMPLÉMENTAIRE AUX RÈGLEMENTS COMMUNAUTAIRES

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de condenser et de compléter les arrangements en vigueur entre les Parties contractantes dans le domaine de la sécurité sociale complémentaires aux Règlements (CEE) no 1408/71 et no 574/72,

Considérant que les procédures en vigueur pour obtenir des prestations en nature et en espèces en cas de résidence en dehors du territoire de l'État contractant compétent ne sont pas en harmonie,

Désireux aussi d'assurer une protection contre le risque encouru, conformément à la protection assurée au titre du Règlement susmentionné, aux personnes qui ne sont pas incluses dans le champ d'application personnel du Règlement (CEE) no 1408/71 qui résident sur le territoire des États contractants et qui, en vertu de la législation d'un État contractant, peuvent demander des prestations du type susmentionné,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins de l'application de la présente Convention, les définitions valables sont celles qui figurent à l'article 1 du Règlement (CEE) no 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur dans les deux États contractants (ci-après dénommé "le Règlement") et à l'article 1 du Règlement (CEE) no 574/72 fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) no 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur dans les deux États contractants (ci-après dénommé "le Règlement relatif à l'application").

2. Les organismes de liaison sont les organismes énumérés à l'annexe 4 du Règlement relatif à l'application, sauf disposition contraire figurant dans un accord du type visé à l'article 11.

Article 2

La présente Convention s'applique à la législation relevant du champ d'application matériel du Règlement. Elle ne s'applique pas aux prestations relevant des législations néerlandaise et allemande relatives à la sécurité sociale.

Article 3

1. La présente Convention s'applique aux personnes incluses dans le champ d'application personnel du Règlement.

2. La présente Convention s'applique également aux personnes suivantes qui résident sur le territoire de l'un des États contractants et qui ne sont pas incluses dans le champ d'application personnel du Règlement :

a) Les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation d'un des États contractants ou des deux;

b) Les personnes qui sont membres de la famille ou des survivants d'une personne visée à l'alinéa a) ci-dessus.

Article 4

1. Dans le cadre des relations entre les États contractants, le Règlement, le Règlement relatif à son application et les accords conclus en vue de les appliquer s'appliquent également aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3, sous réserve que les cas en question soient réglés exclusivement par les États contractants et que la Convention ne contienne aucune disposition contraire.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux prestations visées à l'alinéa h) du paragraphe 1 de l'article 4 et aux chapitres 7 et 8 du Règlement. Le chapitre 3 du Règlement s'applique également aux pensions d'orphelin dans le cadre du régime de retraite ou du régime d'assurance rente pour les personnes visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 3.

3. S'agissant de la pension de vieillesse prévue par la loi néerlandaise sur l'assurance vieillesse généralisée, le chapitre 3 et l'annexe VI du Règlement ne s'appliquent pas aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3.

Article 5

1. Les dispositions qui lient un des États contractants au titre d'autres instruments internationaux ou celles qui servent à appliquer lesdits instruments ne s'appliquent pas dans le cadre de l'application de la présente Convention.

2. Si, en vertu de la législation d'un État contractant, les conditions sont remplies non seulement pour l'application de la présente Convention mais aussi pour l'application d'une autre Convention, cette dernière ne doit pas être prise en considération par les organes chargés de l'application de la présente Convention.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si les dispositions relatives à la sécurité sociale qui lient un des États contractants au titre d'instruments internationaux ou celles qui servent à appliquer lesdits instruments contiennent des règlements aux termes desquels les périodes d'assurance accomplies dans un État sont considérées comme ayant été accomplies dans un autre État.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 6

Si les autorités compétentes des États contractants conviennent que les montants à rembourser pour les prestations en nature versées aux membres des familles des travailleurs frontaliers en application du paragraphe 2 de l'article 19 du Règlement doivent l'être sur la base d'un montant forfaitaire, l'autorisation requise en vertu de l'article 20 du Règlement doit être accordée par l'institution du lieu de résidence.

Article 7

Les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir que l'article 20 du Règlement s'applique également à d'autres groupes de personnes assurées ou à toutes les personnes assurées.

Article 8

Les nationaux des Pays-Bas ou d'Allemagne qui ne résident pas dans un État où le Règlement doit être appliqué ont droit à une pension ou à une rente au titre du régime légal de sécurité sociale, de l'assurance rente ou de l'assurance accidents, ainsi qu'au remboursement des frais médicaux au titre du régime légal d'assurance accidents, dans les mêmes conditions et selon le même barème que les nationaux qui résident dans cet État tiers.

Article 9

1. Les périodes d'assurance accomplies par les nationaux néerlandais entre le 13 mai 1940 et le 1er septembre 1945 au titre d'un emploi rémunéré auquel s'appliquait le régime des pensions ou d'assurance rente allemand pour les travailleurs ou le régime des pensions ou d'assurance rente allemands pour les employés sont considérés comme ayant été accomplies au titre du régime d'assurance néerlandais qui couvre les conséquences financière de l'invalidité, de la vieillesse et du décès si l'employé a cessé de travailler avant le 1er septembre 1945 et est rentré aux Pays-Bas au 31 décembre 1945 au plus tard.

2. Si les nationaux néerlandais visés au paragraphe 1 n'étaient pas assurés en vertu de la loi néerlandaise relative à l'invalidité (Invaliditeitswet) avant d'occuper un emploi en Allemagne, ils sont considérés comme ayant été assurés, aux fins des articles 75 et 76 de cette loi, depuis le premier jour où ils ont commencé leur emploi en Allemagne; la présente disposition ne s'applique que si elle est plus avantageuse pour le bénéficiaire.

3. Nul ne peut prétendre à une prestation au titre du régime des pensions ou d'assurance rente allemand pour les travailleurs ou du régime des pensions ou d'assurance rente allemand pour les employés sur la base des périodes d'assurance considérées comme accomplies aux fins du régime d'assurance néerlandais couvrant les conséquences financières de l'invalidité, de la vieillesse et du décès conformément au paragraphe 1.

4. Les paragraphes 1 et 3 ne s'appliquent pas à la Sarre.

Article 10

1. S'agissant des personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3, l'institution compétente des Pays-Bas détermine la pension de vieillesse directement et exclusivement sur la base des périodes d'assurance accomplies au titre de la loi sur l'assurance vieillesse généralisée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, les années civiles ou parties d'année civile avant le 1^{er} janvier 1957 durant lesquelles les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 qui ne remplissent pas les conditions requises pour que ces périodes soient prises en compte ont vécu aux Pays-Bas entre l'âge de 15 et 65 ans ou durant lesquelles elles ont vécu en République fédérale d'Allemagne mais ont travaillé aux Pays-Bas pour un employeur établi dans ce dernier État contractant, sont prises en compte comme périodes d'assurance accomplies.

3. Les périodes visées au paragraphe 2 ne sont prises en compte pour le calcul de la pension de vieillesse que si la personne concernée a été assurée conformément à l'article 6 de la loi relative à l'assurance vieillesse généralisée [Algemene Ouderdomswet (AOW)] et si elle a vécu sur le territoire de l'un des États contractants ou des deux pendant au moins six ans après avoir atteint l'âge de 59 ans, et uniquement tant qu'elle vit sur le territoire de l'un des États contractants. Toutefois, ces périodes ne sont pas prises en compte si elles coïncident avec des périodes qui peuvent avoir déjà été prises en compte pour le calcul d'une pension de vieillesse au titre de la législation d'un autre État que les Pays-Bas.

4. Contrairement aux dispositions de l'annexe VI du Règlement, en ce qui concerne l'application de la législation néerlandaise sur l'assurance survivants ou l'assurance invalidité, les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 qui ne sont plus assurées au titre de la législation néerlandaise sur l'assurance survivants ou l'assurance invalidité sont, aux fins de l'application du chapitre 3 du Titre III du Règlement, considérées comme assurées au titre de la législation au moment de la réalisation de l'éventualité uniquement si elles sont assurées contre le même risque au titre de la législation allemande ou, si ce n'est pas le cas, si une prestation doit être versée pour ce même risque en vertu de la législation allemande.

Article 11

Les autorités compétentes des deux États contractants concluent les accords nécessaires aux fins de l'application de la présente Convention. En particulier, ils peuvent convenir, en vue de faciliter l'application de la présente Convention, de mettre l'un et l'autre en place des organismes de liaison qui seront en contact direct.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 12

Les demandes de prestation des personnes dont la pension ou la rente a été déterminée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention ne sont pas réévaluées. Dans le cas de demandes de prestation qui n'ont pas encore été instruites lorsque la présente Convention

entre en vigueur, l'instruction couvre aussi les périodes précédant l'entrée en vigueur de la Convention exclusivement en application de la présente Convention.

Article 13

1. La présente Convention doit être ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le 1er janvier suivant l'année durant laquelle les Parties contractantes échangeront leurs instruments de ratification. Toutefois, les articles 8 et 9 prendront effet auparavant lors de leur inclusion dans les annexes III, A et B, du Règlement.

3. La présente Convention est conclue pour une durée d'un an. À l'issue de cette période, la validité est tacitement prorogée pour des périodes égales successives, sauf si un État contractant dénonce la Convention par écrit par la voie diplomatique au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours. La date devant être utilisée pour calculer le délai est la date à laquelle l'autre État contractant reçoit la notification de la dénonciation.

Article 14

1. Le jour où la Convention entre en vigueur, les instruments suivants deviennent caducs :

-- La Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales;

-- Le deuxième Accord complémentaire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales, signée le 29 mars 1951;

-- L'Accord du 27 novembre 1956 déclarant l'applicabilité au "Land" de Berlin de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales du 29 mars 1951;

-- Le cinquième Accord du 21 décembre 1956 complémentaire de la Convention relative aux assurances sociales, relatif au versement des pensions pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention;

-- Le sixième Accord du 24 mai 1965 complémentaire de la Convention relative aux assurances sociales, relatif à l'assurance vieillesse des agriculteurs;

-- L'Accord du 9 mars 1961 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de la législation néerlandaise relative à l'assurance vieillesse générale;

-- L'Accord du 27 juin 1963 entre les autorités compétentes néerlandaises et allemandes sur l'application du paragraphe 4 de l'article 73, du paragraphe 5 de l'article 74 et du paragraphe 3 de l'article 75 du règlement no 4 du Conseil de la Communauté européenne sur la sécurité sociale pour les travailleurs migrants;

-- L'Accord du 3 septembre 1969 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la renonciation au remboursement, prévue au paragraphe 2 de l'article 14 du règlement (CEE) no 36/63, des dépenses concernant les prestations en nature accordées en cas de maladie aux anciens travailleurs frontaliers à la retraite, aux dépendants survivants de travailleurs frontaliers et aux membres de leur famille;

-- L'Accord du 22 juillet 1976 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la renonciation au remboursement du montant de prestations servies à des chômeurs;

-- L'Accord du 1er octobre 1981 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux modalités de remboursement des prestations d'assurance maladie et de maternité servies en nature, sur la base du règlement (CEE) no 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, concernant l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leurs familles qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté;

-- L'Accord du 15 février 1982 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de l'article 20 du règlement (CEE) no 1408/71 relatif aux familles des travailleurs frontaliers.

2. Le quatrième Accord complémentaire du 21 décembre 1956 deviendra caduc le jour où les articles 8 et 9 entreront en vigueur.

Fait à Berlin le 18 avril 2001, en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

M. NIKOLAOS VAN DAM

Pour la République fédérale d'Allemagne :

M. GERHARD WESTDICKENBERG

